

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Oktober 2021 No.187****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 完成それとも未完成

- Jadi atau belum jadi

【3-4】 ガドガド GADO-GAD

- クレームについて

Mengenai Claim -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (25) 教育

Dunia impian (25) Pendidikan -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 我を断ち切る Memutuskan ego -

【7-8】 インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- インドネシアを知る会

Kelompok studi mengetahui Indonesia -

【9-10】 フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 5. Meminta Nasihat (6)

5. 助言を求める (6) -

【11-12】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 子どもから様々なサインがある表現について

Mengenai eskprasi yang ada tanda

berbagai macam dari anak -

【13-14】 人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 63 Dasar manusia 63 -

【15-16】 小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 劇場型学習と道場型学習

Active learning dan pembelajaran tipe Zeami -

【17-18】 水物語 Cerita Air

- 27-2 酸化還元電位について

27-2 Mengenai Oxidation Reduciton Potential -

【19-20】 実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 運搬の原則と効率 (11)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (11)

【21-22】 広告 Iklan

- 2021 年 10 月、11 月セミナーの案内

Info seminar bulan Oktober,

Nopember 2021 -

【23】 ばずるでばはさ**【24】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【25】 ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【26-27】 Serat Centhini チェンティニ古文**【28-29】 キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Hal Pendidikan (1) 教育について (1) -

【30】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 5 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 5 -

【31】 広告 Iklan**【32-33】 読者の声 Suara pembaca****【34-35】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- マリヴロンと少女 3 Marivron dan gadis 3-

【35】 編集後記 Dari Redaksi**【36-37】 広告 Iklan****【38-39】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、

「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

完成それとも未完成

大卒の新入社員が入社初日に「私の部屋はどこですか」と尋ねたという笑い話があります。この話の裏には、インドネシアで大学を卒業したということは、もう完成されている、すぐに役職について働ける、という意識があるということを表しているのではないかと思います。インドネシアの教育ではよく「リンク・アンド・マッチ」という言葉が使われます。つまり就職した時点でいつでも使用可能な人材を育てる、という考え方だと思えます。しかし、日本人としてその考え方には大いに疑問を感じます。

日本では、就職したその日から研修が始まります。つまり、「会社とは人を育てる場である」という考え方です。大学はその研修を受ける土台を築く場所だという考え方です。つまり、大学を卒業した時点で、全ての人間は未完成なのです。そして、素晴らしい人間であればあるほど、死ぬまで「未完成」だと思っている人が多いようです。日本には「死ぬまで勉強」という言葉があります。

人間、一度完成したとってしまうと、その後勉強することができなくなります。それでは人間としての成長は望めないし、それを望んでいる神様に対して失礼だと思うのですが。皆さんはどう思いますか。

Jadi atau belum jadi

Ada suatu lelucon. Seorang karyawan baru sarjana, pada hari kerja pertama menanyakan “Mana kamar saya?”. Di belakang cerita ini, mungkin menjelaskan, kalau sudah menjadi sarjana di Indonesia, sudah jadi (sempurna), maka langsung bisa bekerja dengan mendapatkan suatu jabatan. Di dunia pendidikan di Indonesia sering digunakan istilah “Link and Much”. Suatu pikiran mendidik SDM yang langsung bisa pakai pada hari mulai kerja. Akan tetapi sebagai orang Jepang, saya tidak bisa menerima pikiran tersebut begitu saja.

Kalau di Jepang, pada hari pertama mulai kerja, mulai training. Maksudnya ada suatu pikiran bahwa “Perusahaan adalah suatu tempat untuk mendidik manusia”. Dan dianggap universitas adalah tempat yang menyiapkan fondasi untuk itu. Maksudnya pada waktu lulus universitas, semua orang belum jadi (sempurna). Dan makin orang menjadi matang, banyak orang anggap sampai meninggal pun belum jadi (sempurna). Di Jepang ada kata “belajar sampai mati” juga.

Namanya manusia, jika sekali dianggap sudah jadi (sempurna), menjadi tidak bisa belajar lagi. Jika demikian, tidak bisa diharapkan kemajuan sebagai manusia, dan menurut saya kalau begitu tidak sopan terhadap Tuhan. Bagaimana menurut anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

クレームについて

インドネシアでは人を非難することを極力避ける傾向にあるようです。これは良い人間関係を保つために良いことかもしれませんが、実際、私自身もインドネシアに住んでいて、ほとんど人から非難されたことはありません。逆に問題を起こした人を非難しようとして、友達から止められたこともあります。会社や政府に対しても同じような傾向があると思います。アメリカでな小さなことでもすぐ訴訟に持ち込む傾向があると聞いたことがあります。それに比べるとインドネシア人はなんと穏やかな民族なのだろうと思います。

そのような風潮だからかもしれませんが、人から非難されたと感じるものすごい勢いで感情的になる人を何度か見えています。日本的に言うなら瞬間湯沸かし器です。ジャワではこのことをアモックと言います。

以前、私が女房の家族とジャワの田舎に住んでいた時の出来事です。ある日、味噌汁を作ろうとだしの素を探したのですが、見つかりません。女房のお母さんに聞いたら、全て使ってしまったと言います。その後そのお母さんは「殺すなら私を殺せ」とものすごい剣幕で怒り出したのです。この時、「非難されたと感じるこれまで感情的になるんだ」と本当に驚きました。インドネシア人、特にジャワ人の穏やかさの裏にはこのような側面があるのだと肝に銘じながら生きています。自分自身がそれほどまでに非難されることが嫌いだから、他の人も非難しない。そういった暗黙の了解がインドネシアの世界を支配しているような気がします。

おそらく、ここまで読んだ日本人の方の中には違和感を感じた方がおられるのではないのでしょうか。私もその中の一人です。だからこのようなことを書くことにしたのです。

その違和感とは「人間の成長」についてです。私は常日頃「天国に行くためには神様の意向に添うことが大事だ。神様の意向もしくは神様の人間に対する期待とは人間の成長である。であるから天国に行くためには人間として成長することが肝要である」と言っています。このことに対してほとんど反対されたことはありません（もしかすると、先程の「非難しない」という文化が絡んでいるのかもしれませんが）。

であるなら、「人間の成長とは何か」を真剣に考える必要があると思います。日本的に考えるならば、それは「自分の間違いを正すこと」です。そのためには「自分の間違い」を指摘してくれる人が必要です。ところが、上に書いたようにインドネシアでは人の間違いを指摘することを執拗なまでに避ける傾向があります。それが先程感じた「違和感」なのです。

このことは会社の経営などにも影響があります。製品やサービスに不具合があるとクレームを出すのが普通です。しかし、多くの場合不具合を感じてもあまりクレームは出しません。

例えば、私の女房です。近くに女房が乗っている車のメーカーのディーラーがあります。何度かそのディーラーで定期点検をしたのですが、定期点検が終わると逆に車の具合が悪くなるのです。女房はそれにクレームを出しませんでした。黙って遠くにある同じメーカーのディーラーに点検を頼むようになりました。

私は、工場の指導をしています。その中でクレームは工場の質を向上させるための非常に大切なものであると言っています。しかし、このようにクレーム自体が来なかったら。そういった状況に違和感を覚えるのは私だけでしょうか。



Mengenai Claim

Kalau di Indonesia kelihatannya ada kecenderungan menghindari menunjuk kesalahan orang secara besar-besaran. Hal ini mungkin hal yang baik agar kita menjaga hubungan manusia yang baik. Secara nyata saya sendiri, selama tinggal di Indonesia hampir tidak pernah ditunjuk kesalahan dari orang lain. Malah saya pernah hendak menunjuk kesalahan orang lain, namun dihentikan oleh teman. Kelihatannya terhadap perusahaan dan pemerintah juga sama. Saya pernah dengar, kalau di Amerika, ada kecenderungan walaupun masalah kecil, langsung menuntut ke pengadilan. Jika dibandingkan kondisi tersebut, betapa damainya orang Indonesia.

Mungkin karena ada kondisi tersebut, saya mengalami beberapa kali bahwa, jika dirasakan ditunjuk kesalahan oleh orang lain, dengan langsung menjadi emosi sekali. Yang sering orang Jepang katakan, pemanas air dalam waktu singkat. Kalau di Jawa, hal tersebut dikatakan “Amok”.

Ini kisah waktu saya tinggal di desa Jawa bersama keluarga isteri saya. Sesuatu hari, karena saya ingin masak miso soup, maka saya cari Dashi (bumbu tradisional Jepang), namun tidak ketemu. Begitu tanya ke mertua, katanya semua sudah dipakai. Setelah itu, mertua tersebut tiba-tiba marah sekali, sampai-sampai ngomong “bunuh aku!”. Waktu itu malah saya yang sangat kaget, bahwa “jika dirasakan ditunjuk kesalahan, bisa menjadi emosi sampai begini”. Saya hidup di Indonesia dengan selalu ingat bahwa di belakang damainya orang Indonesia, khususnya orang Jawa, ada sisi seperti itu. Karena diri-sendiri sangat tidak suka ditunjuk kesalahan dari orang lain, maka tidak mau tunjuk kesalahan orang lain. Menurut saya, kalau di Indonesia dikuasai pikiran seperti itu.

Orang Jepang yang baca sampai sini, mungkin ada yang merasa tidak enak atau aneh. Saya pun salah satunya. Maka saya ingin menulis seperti ini.

Rasa yang tidak enak atau aneh tersebut, adalah mengenai “kemajuan manusia”. Saya sering bilang “Untuk masuk surga, harus mengikuti keinginan Tuhan. Keinginan Tuhan atau harapan Tuhan terhadap umat manusia adalah kemajuan sebagai manusia. Oleh karena itu, untuk masuk surga, diperlukan kemajuan sebagai manusia”. Di atas pikiran ini, hampir tidak pernah dibantah (Jangan-jangan karena ada budaya “tidak mau tunjuk kesalahan orang” yang tadi)

Jikalau begitu, kita perlu memikirkan “Kemajuan sebagai manusia itu apa?” secara serius. Jika dipikirkan dengan cara orang Jepang, itu adalah “membenarkan kesalahan sendiri”. Dan untuk itu, diperlukan orang yang tunjuk “kesalahan sendiri”. Akan tetapi seperti telah menulis, kalau di Indonesia ada kecenderungan menghindari menunjuk kesalahan orang, dengan sangat keras. Itulah “rasa tidak enak atau aneh” yang tadi.

Hal tersebut ada pengaruh untuk manajemen perusahaan dll. Jika ada kekurangan di atas produk atau jasa, biasanya mengajukan claim. Akan tetapi kebanyakan, walaupun merasakan kekurangan, tidak mengajukan claim.

Misalnya isteri saya. Di dekat rumah ada dealer merek mobil yang isteri saya kendarai. Beberapa kali service di dealer tersebut. Namun begitu selesai service, malah kondisi mobil menjadi memburuk. Tetapi isteri saya tidak mengajukan claim. Dengan diam-diam minta service di dialer merek mobil yang sama tapi ditempat yang berbeda.

Saya membimbing pabrik. Di situ, saya katakan, claim adalah hal yang sangat penting, demi meningkatkan mutu pabrik. Akan tetapi seperti begini kalau claim itu sendiri tidak datang? Yang merasakan hal yang tidak enak atau aneh, apakah saya sendiri saja?

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (25) 教育

今の教育はかなり昔の読み・書き・算盤の時代にかかなり近いものになっています。それに加え、歴史の教育にも力を入れています。

基本的に教育は子供の脳の発達化段階に基づいて行われています。ですから、6歳になるまでは、読み書きなどを教えるのは禁止です。親の欲望で教えたがる人もいますが、かなり厳しく禁止されています。

その理由は親が無理やり教えることで、勉強が嫌いになる子供が出ることを防ぐためです。小学校に入るまでは自由に友達と遊ぶことに集中します。

10歳までは基本的に暗記ものの教育が主になります。この時期の子供は記憶力が強いのでそれに集中します。この際、重要なのが親も先生も勉強は新しいことがわかるととても楽しいものであると心から思っていることです。

この時期に子供が興味を持ったことに関しては、親も先生もできるだけそのことを深める努力をします。

Dunia impian (25) Pendidikan

Pendidikan sekarang, keberadaannya sangat mirip dengan kondisi yang sangat lama. Yaitu baca, menulis dan menghitung. Di tambah lagi, menitikberatkan pada pelajaran sejarah juga.

Pada dasarnya pendidikan diadakan berdasarkan tingkat perkembangan otak anak. Oleh karena itu, sebelum usia 6, dilarang mengajarkan baca dan menulis. Ada yang ingin mengajar dengan nafsu orang tua, namun dijadikan dilarang keras.

Alasannya untuk mencegah muncul anak yang tidak suka belajar, dengan memaksakan mengajar oleh orang tua. Sebelum masuk SD, konsentrasi pada bermain bersama teman-teman dengan bebas.

Sampai usia 10, pada dasarnya diutamakan pendidikan hafalan. Karena anak pada usia ini, daya hafalnya tinggi, maka konsentrasi pada hafalnya. Pada waktu itu, yang penting baik orang tua maupun guru, anggap pendidikan adalah hal yang sangat menyenangkan karena bisa mengetahui hal yang baru, dari dalam hati.

Pada waktu itu, mengenai hal yang merasa tertarik oleh anak, baik orang tua maupun guru, berusaha agar anak mendalami hal tersebut sebisa mungkin.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

我を断ち切る

私が尊敬している松下幸之助はことあるごとに「素直な心」ということを問題にします。それは逆に言うと「物事にこだわらない心」だと言うことだと思います。つまり我（エゴ）を断ち切ると言うことではないでしょうか。

このように言葉で言うのは簡単なのですが、実際にそんなに簡単なことではありません。当の松下幸之助自身も毎日のようにそのことで悩まれていたそうです。人間には「欲」と言うものがあります。食欲、睡眠欲、性欲、名誉欲、物欲などなど。まあ逆に言うとその欲があるからこそ生きていく希望が生まれるのかもしれない。しかし、その欲に縛られているうちは「自然の理」に叶った考え方、つまり「素直な心」にはなれないのだと思います。

この欲以外にも「感情」があります。もしかしたら、その感情の裏にも「欲」がへばりついているのではないのでしょうか。認められたい(名誉欲)。しかし認めてもらえない。といった感じです。私利私欲と言う言葉もあります。この欲を消そうとするのではなく、どのようにコントロールするのか。それが大事だと思います。しかし、やはり「言うは易く行うは難し」ですね。

Memutuskan ego

Bapak Matsushita Konosuke yang saya hormati, sering sekali mempermasalahkan “hati yang tulus”. Hal tersebut boleh dikatakan secara sebaliknya “hati yang tidak terikat apa pun”. Bukankah maksudnya memutuskan ego?

Jika ngomong dengan kata-kata seperti begini, kelihatannya gampang, namun secara nyata bukan hal yang gampang seperti itu. Bapak Matsushita Konosuke sendiri, katanya setiap hari bingung mengenai itu. Manusia memiliki “nafsu”. Nafsu makan, nafsu tidur, nafsu sex, nafsu cari nama, nafsu ingin dapat material dsb. Sebaliknya mungkin karena ada nafsu seperti itulah kita bisa semangat untuk hidup. Akan tetapi selama kita terikat dengan nafsu tersebut, mungkin tidak bisa dapat suatu pikiran berdasarkan “hukum alam”, atau “hati yang tulus”.

Selain nafsu ini, ada “emosi” juga. Jangan-jangan di belakang emosi menempel “nafsu” juga. Ingin diakui (nafsu cari muka). Akan tetapi tidak diakui. Mungkin seperti begitu. Bukan berusaha menghilangkan nafsu ini, tapi bagaimana mengontrol nafsu tersebut. Menurut saya itulah penting. Namun bagaimana pun “Kalau ngomong saja gampang, tapi pelaksanaannya sulit” ya.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

インドネシアを知る会

私がインドネシア大学でインドネシア語を勉強していた時、私と同じようにインドネシアに興味を持ってインドネシア語を勉強していた友達が数人いました。今、覚えているのは北海道大学でインドネシアの民族学について研究していたIさん。京都大学を卒業して有名な商社に就職して、その後その商社を辞め、インドネシア大学で勉強していたSさんなどです。また、京都大学の東南アジア研究センターの方と結婚されて、単身でこちらのインドネシア語の先生のお宅に下宿していた女性もいます。

当時、ジャカルタのクバヨラン・バルという住宅地に、京都大学の東南アジア研究センターが一軒家を借りて、そこを京大東南アジア研究センターのインドネシア研究センターのような形にしていました。そこには同研究センターの先生が1年ぐらいの任期で住われていました。そのようなことから、インドネシアに興味を持っている学生や先生が集まって、「インドネシアを知る会」を作りました。

活動は月に一回の研究発表会です。月毎に発表者を決めて、その人に発表してもらい、そのあと質疑応答を行うというものです。実は私自身、インドネシアに来る前、東京で同じような会に参加していました。そのインドネシアを知る会で知り合って懇意にしていた先生がいます。ジャワの言語学を研究されていた染谷先生です。

たまたま、染谷先生のご自宅の近くで日本語の家庭教師をしていた時期がありました。その時、日本語の家庭教師が終わった後に先生のご自宅にお邪魔して、奥様のおいしい手作り料理をご馳走になったりしていました。先生も奥様もお顔が似ていました。ですからお子様方も顔が似ていて、「これならすぐに同じ家族ってわかるな」といつも思っていました。

インドネシアのことについて色々勉強したいと思っていた私にとって、本当に貴重な経験でした。先程の研究センターには憧れていた、インドネシア研究の大先生も来られたりして、本当に良い経験をさせていただきました。

ただ、当時はまだスハルト政権下にあり、大人数の会合に制限があったりして、政府に密告されたりしないかとドキドキしていたことを覚えています。実際に活動家の大学生が突然いなくなったりしていました。逆に言えば、そのような時代を身をもって経験できたということが、世界を見る上で非常に大きく役立っていると思います。

日本人として、そして学生としてインドネシアにいと、このように思いも寄らない経験をすることができます。一度、CSIS（戦略国際問題研究所）に招かれたこともあります。インドネシアの外交関係のくるまはCDナンバーなのですが、そのCD 1の車と一緒に乗って、なんだか優越感に浸った記憶があります。しかし、もし私が有能な日本人だと思われていたら、CSISに組み入れられて、アメリカの世界戦略のコマにされていたのかもしれないと考えると背筋が寒くなります。有能な日本人だと認識されなかったようで、本当によかったです。



Kelompok studi mengetahui Indonesia

Pada waktu belajar bahasa Indonesia di Universitas Indonesia (UI), ada beberapa teman yang belajar bahasa Indonesia karena tertarik pada Indonesia seperti saya. Yang sekarang masih ingat adalah si I yang sedang meneliti antropologi Indonesia di Universitas Hokkaido. Si S yang setelah lulus Universitas Kyoto, masuk perusahaan dagang ternama, lalu berhenti kerja dan belajar di UI. Selain itu, ada wanita yang menikah sama orang dari pusat penelitian Asia tenggara universitas Kyoto, dan dengan sendiri menumpang di rumah guru bahasa Indonesia.

Pada waktu itu, di Kebayoran Baru Jakarta, pusat penelitian Asia Tenggara Universitas Kyoto sewa satu rumah, agar jadikan pusat penelitian Indonesia. Di situ, tinggal dosen dari pusat penelitian tersebut, dengan jabat waktu selama kira-kira 1 tahun. Karena ada kondisi tersebut, menciptakan “Kelompok belajar mengetahui Indonesia” dengan dikumpulkan mahasiswa dan dosen yang tertarik pada Indonesia.

Kegiatan adalah acara presentasi sebulan sekali. Setiap bulan menentukan siapa yang memberi presentasi, dan dipresentasi lalu diadakan tanya jawab. Sebenarnya saya sendiri, sebelum datang ke Indonesia di Tokyo menghadiri acara yang serupa. Ada dosen yang menjadi akrab melalui “Kelompok belajar mengetahui Indonesia” tersebut. Ia adalah professor Someya yang meneliti linguistik bahasa Jawa.

Sementara waktu kebetulan saya menjadi guru private bahasa Jepang di dekat rumah prof. Someya. Pada waktu itu, begitu selesai mengajar, saya kunjungi rumah prof., dan dihidangkan makanan yang enak dibuat isterinya. Prof., dan isteri mukanya mirip. Maka anak-anak juga mukanya mirip semua. Maka saya selalu kepikiran “Kalau begini langsung ketahuan bahwa sama-sama satu keluarga ya”.

Kondisi seperti itu, bagi saya yang ingin mengetahui mengenai Indonesia lebih dalam, pengalaman yang sangat berharga. Di pusat penelitian yang tadi, kadang-kadang datang guru besar penelitian Indonesia yang saya idamkan. Maka betul-betul pengalaman yang sangat berharga.

Hanya pada waktu itu, karena masih dibawah pemerintahan presiden Soeharto, maka dibatasi diadakan pertemuan, dan saya sering dekdekan jangan-jangan ada yang melaporkan. Secara nyata pernah hilang mahasiswa aktivis. Sebaliknya karena saya bisa mengalami kondisi tersebut secara nyata, maka saya rasa sangat berguna untuk memantau dunia.

Jika berada di Indonesia sebagai orang Jepang, sebagai mahasiswa, bisa mendapatkan pengalaman seperti ini, tanpa sengaja. Saya pernah diajak CSIS (Center for Strategic and International Studies). Kalau di Indonesia mobil diplomatik platnya CD. Dan saya bisa ikut naik mobil plat CD 1, dan merasa bangga. Akan tetapi seandainya saya dianggap orang Jepang handal, ada kemungkinan dimasuki CSIS dan menjadi salah satu pasukan untuk menguasai dunia. Jika memikirkan seperti itu, sangat merasa menakutkan. Kayaknya saya tidak dianggap orang Jepang handal, maka saya betul-betul untung.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik
5. Meminta Nasehat (6)

Sesuai dengan adat sopan santun, teh telah dihidangkan lagi bagai sang opsir tadi. Ia pun meneguk isi cangkir ketiga ini hingga kosong. Ia tampaknya tidak tenang dan ragu-ragu mau pergi. Akan tetapi, saya terus melontarkan pertanyaan ini kepadanya.

“Anda mengatakan bahwa Anda telah menyebutkan fakta-fakta dalam laporan tersebut?”

“Memang semua fakta jelas. Bahaya-bahaya yang mengancam juga nyata bagi setiap orang, kecuali orang yang tidak berpengalaman.” Kata akhir ini memang jelas di tujukannya kepada saya sebagai peringatan bahwa saya baru saja datang dan kurang pengalaman.

Sudahlah, saya abaikan saja ini karena sayalah yang memegang tanggung jawab tertinggi dan mencoba mencari penjelasan lebih dalam tentang laporan di atas.

“Saya tidak mengakuinya sebagai fakta, kecuali didasarkan pada bukti-bukti nyata. Padahal, di sana tidak ada bukti atau penjelasan yang memuaskan mengenai pertanyaan-pertanyaan yang dibuat dalam laporan itu. Karena itu, saya sekarang meminta penjelasan yang Anda tidak berikan dalam laporan tersebut. Tampaknya, pernyataan-pernyataan itu cuma didasarkan pada prasangka dan peranggapan. Saya tidak bermaksud memaksa Anda untuk memberikan bukti-bukti sekarang, tetapi saya membutuhkannya sebelum saya mengambil satu tindakan yang penting. Jelas saya tidak dapat berpegang pada kesimpulan-kesimpulan yang tidak berdasarkan fakta-fakta dalam laporan itu saja.”

“Memang, setiap orang mempunyai pikiran sendiri.”

“Menurut laporan itu, Anda bermaksud menghapuskan agama Katolik dari pulau ini, bukan?”

“Memang, Karena agama Katolik merugikan.”

“Akan tetapi, Anda harus ingat bahwa agama memegang peranan penting dalam kehidupan orang. Semakin sederhana kehidupan seseorang, semakin kuat juga pengaruh suatu agama. Saya yakin, dalam masyarakat dengan susunan sosial seperti Flores, agama mempunyai arti jauh lebih dalam dari kebanyakan bangsa lainnya. Mencabutnya dari hati rakyat adalah suatu pekerjaan yang mustahil. Kita tidak sanggup melakukannya.”

“Ya. Inilah membuat situasi menjadi lebih buruk.” Menyatakan persetujuannya dengan gugup.



第1章 太平洋における任務

5. 助言を求める (6)

礼儀に従って先ほどの士官にお茶を差し出した。彼はこの三杯目を飲み干した。彼は落ち着きがなく、立ち去ろうとしていた。しかし、私は彼に対し次の質問を投げかけた。

「あなたはあなたがその報告書の中の事実をすでに語ったと言ったが。」

「確かに全ての事実は明確です。脅かすであろう危険についても全ての人にとっての事実です。経験のない人を除いては。」最後の言葉は来たばかりで経験の浅い私に対する警告であることは明確だ。

もう良い。無視することにしよう。なぜなら私が最高責任者であり、報告書についてさらに深い説明を探すことにした。

「私は事実とは認めていない。実際の証拠に基づいたもの以外は。しかしながら、その報告書の中に書かれている質問について納得のいく証拠もしくは説明がない。であるから、私は今、その報告書にはないあなたの説明を求めているのだ。見たところそれらの表明は単なる予想や予測によるものである。私はあなたに対し、今、証拠を出せと言っているのではない。しかし、私が重要な行動を起こす前にそれが必要なだけなのだ。確かに私はその報告の中の事実のみで結論を下せるとは思っていない。」

「確かに一人一人自分の考えを持っています。」

「その報告書の中で、あなたはこの島からカトリック教を無くそうとしている。そうじゃないかね。」

「その通りです。なぜならカトリック教は損害を及ぼすからです。」

「しかし、あなたは考えるべきだ。宗教が人の人生の中で重要な役割を果たしていることを。一人の生活が単純であればあるほど、とある宗教による影響は強くなる。フロレスのような階級社会では、宗教はその他の多くの民族よりより深い意味を持っている。それを民衆の心から奪い去ることは、全く不可能な作業だ。我々はそれをするにはできない。」

「はい。そのことが状況をさらに悪化させているのです。」 怯えながら合意した。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

子どもから様々なサインがある表現について

子どもが遊んでいる時に、大人が黙って近づくと、ぎゃあと泣く子、母親が離れると〈ママ・ママ〉と言って泣き叫ぶ子、同じ年齢の子どもが傍に行くと手で押したり、たたいてあっちに行けとサインを出す子など様々な子供がいます。です。また、二歳児に〇〇してというといわれただけでパニックになる子、泣いている子を見ると「大丈夫・大丈夫」と身体をさする三歳児、ニコニコして近づく人にはおはようと挨拶する子など二歳・三歳になると様々な表現を大人に見せる子どもたちもいます。

このように三歳前後になると人とかかわるときに、過敏に反応のある子、黙ってしまう子など個人差が見られます。保育のなかでいうことを聞かないで、自分勝手な行動をしている子を見て、周囲の大人・先生はその子のお母さんに「甘やかしていたからダメなんですよ」「約束しないからダメですよ」「きちんと叱って育てないからわがままになりますよ」といった言葉を親に伝えて、心を傷つけてしまっても気づかない先生や近所の親がいると、もうこの先生には相談したくない、こんなおばさんやおじさんには絶対会わせたくないといった心情になっている子どもの家族が多くいます。

家庭環境や育て方だけの問題と自分勝手な判断し、そのこどもの正しい情報を得ないでレッテルを貼ってしまう教育や社会の環境を見直したいものです。人に敏感なために友達や大人が近づきすぎると怖くて、近寄らないでという言葉が出ないために泣くしかできない子がいます。新しい集団に入ったために「ママ、置いていかないで」と言えないために泣くしかない子がいます。「触らないで・見ないで・近寄らないで」という日本語が獲得していないためにその場から離れたり、あっちへ行けと押したりする子もいます。また、人との距離感が取れなくてフラフラしたり、クラスから飛び出たりするタイプもいます。

人やクラスの雰囲気とかかわるときに、子どもの育った環境やしつけられ方、子どもの資質と能力を正しく理解してかかわることが大事と言えます。

大切なかかわり方として約束があります。約束はわかる言葉で優しく・丁寧に・言いっぱなしにしないという原則を持ちたいものです。約束をしていないと叱ることはできません。さらに、約束をしたことを子どもは守った時に〈〇〇できてお利口だね・優しく片付けることができてすばらしいね〉といった、できているのが当たり前ではないことをきちんと認めることが重要です。新しい環境で刺激が強すぎる場合には、そばで見ているだけでいいよ・声を聴いているだけでいいよ・少しだけでもいいよ・失敗しても大丈夫・ひとつだけでいいよと優しく、笑顔で伝えて、時間をかけて新しい環境に慣れる力があることを信じることです。

可愛いなと笑顔の親でいることで子どもは泣かないで、怒らないで、乱暴にならないで、逃げないで新しい人や雰囲気に溶け込んでいきます。

今回は、新入園児の母親へ決めつけないことと信じる心のコメントです。



Mengenai ekspresi yang ada tanda berbagai macam dari anak

Anak berusia 2, 3 tahun, memperlihatkan berbagai macam ekspresi terhadap orang dewasa. Seperti pada waktu anak bermain, begitu orang dewasa mendekati dengan diam tiba-tiba nangis. Anak yang teriak-teriak “ibu ibu” pada waktu ibu sedikit meninggalkan saja. Anak yang begitu didekati oleh anak sebaya, memberi sinyal “ayo ke sana” dengan dorong atau pukul dengan tangan. Dan sebagainya. Dan ada juga anak yang disuruh sesuatu dari anak usia 2 saja, menjadi panik. Ada anak usia 3 yang begitu ketemu anak yang nangis, mengelus badan anak sambil ngomong “tidak apa apa? tidak apa apa?”. Anak yang mendekati orang dengan senyum dan ngomong “selamat pagi”. Dan sebagainya.

Dengan demikian, telah menjadi sekitar usia 3 tahun, pada waktu bergaul orang, kelihatan perbedaan, seperti reaksi secara sensitif, ternyata menjadi diam dsb. Dalam pengasuhan anak, jika ada anak yang tidak dengar kata-kata orang lain dan melakukan hal yang seenaknya, ada orang tua atau guru di sekitarnya mengatakan ke ibu anak tersebut, “Kok, karna dimanjakan sih, makanya tidak bagus.” “Karena tidak bikin janji makanya tidak bagus.” “Kalau tidak diasuh dengan marahi dengan baik, anak akan tidak bagus lho.” Dsb. Orang-orang tersebut tidak menyadari sebenarnya dengan melemparkan kata-kata seperti itu, ternyata melukai ibu anak tersebut. Kalau ada guru dan orang dewasa yang tidak menyadari seperti itu di sekitarnya, banyak keluarga memiliki perasaan bahwa, tidak ingin konsultasi pada guru itu, tidak ingin menemukan lagi pada bibi dan paman tersebut.

Kita ingin memawasdiri mengenai kondisi pendidikan dan masyarakat yang menempel suatu label dengan memutuskan sendiri bahwa hanya masalah lingkungan keluarga dan cara mengasuh saja, dan tanpa mendapatkan informasi anak dengan benar. Karena sangat sensitif terhadap orang, jika teman dan orang dewasa terlalu menjadi dekat, dan menjadi merasa takut. Namun karena tidak bisa ngomong “jangan dekat”, maka hanya bisa nangis saja. Ada anak yang seperti itu. Ada anak yang karena masuk kelompok baru, dan tidak bisa ngomong “Ibu jangan tinggalkan aku”, hanya bisa nangis saja. Ada anak juga karena belum bisa menguasai bahasa “Tolong jangan sentuh / Tolong jangan melihat / Tolong jangan mendekati”, meninggalkan tempat atau mendorong “ayo ke sana”. Ada juga tipe yang tidak bisa mengambil jarak orang dan bergoyang, atau keluar dari kelas.

Waktu menyentuh orang atau suasana kelas, boleh dikatakan yang penting mengatasi dengan memahami lingkungan hidup anak itu sendiri, cara diasuh serta sifat dan kemampuan anak dengan benar.

Sebagai cara mengatasi yang penting, ada suatu perjanjian. Ingin mempunyai prinsip bahwa kalau perjanjian dengan bahasa yang dapat dimengerti, dengan ramah / halus / jangan hanya bicara saja. Tanpa janji tidak bisa marah. Dan ditambah lagi, terhadap anak yang memenuhi janji yang penting mengakui dengan pasti, jangankan yang bisa itu hal yang wajar, seperti “pintar ya bisa ○○ / bisa membereskan dengan halus pintar ya” dsb. Kalau suasana / lingkungan yang baru dan stimulasinya terlalu kuat, yang penting percaya bahwa anak mempunyai daya untuk menyesuaikan diri pada suasana / lingkungan baru, dengan ambil waktu lama, menyampaikan seperti dengan melihat di dekat saja tidak apa-apa ya, dengan hanya dengar suara saja tidak apa-apa ya, sedikit saja tidak apa-apa, walaupun gagal tidak apa-apa, dengan satu saya tidak apa-apa dsb., dengan halus dengan senyum.

Dengan tetap senyum seperti oh anak itu imut-imut ya, anak bisa menyesuaikan diri terhadap orang / suasana baru, tanpa nangis, tanpa marah, tanpa menjadi kasar dan tanpa melarikan diri.

Kali ini, suatu komen terhadap ibu dari anaknya baru masuk TK / penitipan anak, bahwa jangan menentukan sendiri, agar mempunyai rasa percaya anak.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 63

一般的に宗教は人間の『不安』を取り除き、『安心』した日常生活を送れる様に人間社会に貢献する事（＝宗教的には『救済』と云う）を目的としている筈なのだが、人間が持つ「信仰心」と云う『心』がどの『心』の状態で、『救済』を求めているのかが問題なのである。

何度も繰り返す事になるが、人間が持つ「信仰心」は後天的な『心』である為に『変化』し易い状態に置かれている。それに加えて人間が抱く『不安』が、一つではなく多岐に亘って発生する為に、何時迄経っても『不安』を繰り返し、最終的には『死』に対する『不安』を抱くのである。

では、人間とは一体何に対して『不安』を抱くのであろうか？一言で言うならば自分にとって『未知』の事。例えるならば「目に見えない事柄」、当然目に見えないのだから「形」も無く、「触れる事」も出来ないモノ。あれっ？人間にとって一番身近にあってその条件にピッタリ当てはまるモノとは、それは人間の『心』ではないのか？

『不安』を起こしたり感じたりするのは『心』である以上、自分の『心』を知らずして「信仰心」を起こす事は不可能なのである。故に宗教は人間の『心の本質』を示さなければならぬと私は思う。そうでなければ『不変の信仰心』を確立して保つ事は無理である。中国の諺に「信じる者は救われる」と云うのがあるが、実際は信仰の対象を『信じる』のではなくて、自分の『心で信じる』事に依って救われると解釈するべきである。自分の『心』を「未知」の状態の俣にし続ける事は、『不安』が拭えないと公言しているに等しい。

仏教では『不変』は良しとするも『変化』は良しとしない。それは勿論人間の持つ「信仰心」も指すものだが、仏教の「教え」そのものも永遠に『不変』である事を意味している。そうすると「何故、仏教には沢山の宗派があるの？」と云う疑問が出てくるので簡単に説明を加えておきたい。

ご存じの通り、仏教は紀元前980年頃にインドの釈迦牟尼仏に依って約50年間に亘って説かれた教えであり、その内容は多岐に分かれて段階的に説かれた。その中で理解度に応じて幾つかの宗派的な要素が派生したのである。特に中国で仏教の教えが漢字に翻訳された事に依って宗派の派生が顕著になった後、時間の経過と共に分派が繰り返されて現在に至っている。然しながら仏教の教えは釈迦牟尼仏一人の教えである事に違いはないのである。夫々の地域に依っての文化・歴史・風土などの生活環境に応じて、受け入れ易い条件で宗派と云うものが派生したのである。それはキリスト教やイスラム教等でも時間の経過と共に同様なのである。

話を戻そう。『不変の信仰心』を確立させる方法とは、人間が所持する『不変の心』に基づいて構成されなければならない。ならば答えは唯一つしかない。そう、先天的に我々人間が有している『悲喜の心』こそがその条件に当てはまるのである。そこから導かれる答えは、「信仰心」とは『喜ぶ心』の為にしか存在しないのである。それは即ち、人間が抱く『不安』の正体は『悲しみの心』であるとも云う処に到達する筈である。

逆に『安心』とは、『喜びの心』に満たされる事に依って生じるものである。故に赤子の時の『心』をどうしても理解する必要が生じる。物事には必ず『基本』なるものが存在する。人間の『心の基本』は自分が生まれた瞬間から持っていた『心』なのである。



Dasar Manusia 63

Pada dasarnya tujuan agama adalah menyingkirkan “Rasa tidak aman” dari manusia dan agar bisa menjalankan kehidupan sehari-hari yang “Rasa aman”, berkontribusi pada masyarakat manusia (= secara agama disebut “pertolongan”). Namun masalahnya “Hati” yang disebut “hati percaya agama” yang dimiliki oleh manusia, sedang minta “Pertolongan” dengan kondisi “Hati” yang mana.

Saya berulang berkali-kali, “hati percaya agama” yang dimiliki oleh manusia adalah “Hati” yang didapatkan setelah lahir, maka berada di atas kondisi yang mudah “Berubah”. Ditambah lagi, “Rasa tidak aman” yang dirasakan oleh manusia, bukan hanya satu saja, melainkan muncul dengan berbagai macam, maka sampai kapan pun berulang-ulang “Rasa tidak aman”, dan akhirnya merasakan “Rasa tidak aman” terhadap “Kematian”.

Kalau begitu, namanya manusia, merasakan “Rasa tidak aman” entah terhadap apa? Kalau disebut dengan kata, ia adalah “Hal yang belum diketahui” bagi diri-sendiri. Umpamanya “hal yang tidak bisa melihat”. Tentu saya karena tidak bisa melihat, maka sesuatu yang tidak ada “bentuk” dan tidak bisa “menyentuh”. Aduh? Apa ya bagi manusia hal yang selalu ada di dekat dan cocok dengan syarat itu? Bukankah itu adalah “Hati” manusia?

Yang memunculkan dan merasakan “Hati tidak aman” adalah “Hati”. Oleh karena itu, tanpa mengetahui “Hati” dan memunculkan “hati percaya agama” hal yang mustahil. Maka saya rasa kalau agama harus menunjukkan “Dasar Hati” dari manusia. Jika tidak, menetapkan “Rasa percaya agama yang abadi”, hal yang mustahil. Di dalam pribahasa China, ada “yang percaya akan ditolong”. Tapi pada kenyataannya, seharusnya kita memahami bahwa kita ditolong dengan bukan “Percaya” obyek kepercayaan, tapi karena “Percaya Hati” sendiri. Itu berarti jika “Hati” diri-sendiri dibiarkan kondisi “tidak mengetahui”, sama dengan kita bicara tidak akan bisa mengatasi “Hati tidak aman”.

Kalau di agama Budha, “Tidak berubah” anggap bagus tapi “Perubahan” dianggap tidak bagus. Hal tersebut tentu saya yang menunjuk “hati percaya agama” yang dimiliki oleh manusia. Namun menunjuk juga bahwa “ajaran” Budha juga “Tidak berubah” secara abadi. Jika begitu, muncul pertanyaan “Kenapa di agama Budha ada banyak sekte?”. Maka saya ingin menjelaskan secara singkat.

Seperti telah diketahui, agama Budha adalah ajaran yang dijelaskan oleh Sang Sakyamuni sekitar tahun 980 sebelum masehi selama sekitar 50 tahun, dan isinya berbagai macam dan secara bertahap-tahap. Dan di dalam kondisi tersebut, muncul fakta-fakta sebagai beberapa agama berdasarkan tingkat pengertiannya. Khususnya karena di China ajaran agama Budha diterjemahkan ke KANJI (tulisan China) di China, pembagian sekte menjadi jelas. Setelah itu mengikuti waktu ke waktu berulang-ulang dibagi sekte sampai sekarang. Namun demikian ajaran Budha pasti ajaran dari Sang Sakyamuni sendiri saja. Sesuai lingkungan kehidupan seperti budaya / sejarah / iklim di masing-masing daerah, muncullah sekte yang syaratnya cocok oleh daerah masing-masing tersebut.

Mari kembali ke cerita sebelumnya. Untuk menetapkan “Hati percaya agama yang tidak berubah”, harus terbentuk berdasarkan “Hati yang tidak berubah” yang dimiliki oleh manusia. Kalau begitu, jawabannya hanya satu. Iya, yang cocok adalah “Hati sedih dan gembira” yang mana kita manusia memiliki secara turun menurun (sejak sebelum lahir). Dan jawaban yang dapat ditarik dari itu adalah: “hati percaya agama” hanya berada untuk “Hati gembira” saja. Itu berarti mestinya jawaban menyampaikan bahwa, sosok nyata “Hati tidak aman” yang dimiliki oleh manusia adalah “Hati sedih”.

Sebaliknya kalau “Hati aman” adalah hal yang muncul dengan berdasarkan dipenuhi oleh “Hati gembira”. Oleh karena itulah, bagaimana pun kita harus perlu mengetahui “Hati” pada waktu masih bayi. Di atas sesuatu, pasti berada yang dinamakan “Dasar”. “Dasar hati” manusia adalah “Hati” yang dimiliki sejak saat diri-sendiri lahir.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**劇場型学習（アクティブ・ラーニング）と道場型学習（世阿弥型ラーニング）**

先月号で世阿弥は、7歳頃から能の勉強を始めるのがいいと書いていると紹介しました。現代の教育心理学や発達心理学の本を読んでも、知識やスキルを教えられて、それが面白いとか、納得するとか、不思議だとか、つまらないとかいう反応を示すのが7歳ぐらいからだと言っています。人間の知的な発達は今も600年前も大差ないことに私は驚きました。国語、算数、理科、社会科の教科書の内容や理念は半世紀も経つと結構変化しますが、レベルが高くなったとは思いません。

内容が劇的に入れ替わった例を一つ挙げましょう。私が大学を出て、中学校の英語の教員だった頃、ビートルズやプレスリーの音楽は教材として使われていませんでした。むしろビートルズの音楽は非教育的だと激しく否定する声のほうが多かったと思います。ビートルズが解散したのが1970年。ところが1972年頃に「イエスタデイ」が中学校の器楽の教科書に採択されたのです。私の友人は、イエスタデイはいい曲だが、やはり「不良の音楽」だと苦り切っていたのを覚えています。

さて、600年前の能楽の稽古場（教室）では、二つのことを学びます。一つは、口を大きく開いて大きな声で歌うことの学習です。二つは舞を学ぶ基本となる、正しい姿勢と基本の型を気が遠くなるほど繰り返し学びます。一見簡単に見える動きも、日常的な動作とは全く異なる緊張感を体の内にはらんだ身体表現です。一つ一つの動作が身につくまで、練習を重ねる必要があるのです。退屈で、進歩が見えてこないエンドレスの学びに、おもわず「ヤーメタ！」と言ってしまうようになります。

ところで斬新でバラエティに飛んだ「学習方法と教材」を使って一見 willingly（楽しく積極的）に行なう学習と、単純だが達成基準が厳格に表示され、基準に達するまで活動を何度も繰り返し、やっと一段登ったという実感がつかめる学習と、どちらが好きですか？

前者は劇場型学習であり、後者は工房（道場）型学習であると小林は定義しています。子どもたちを飽きさせないで、彼らが教育的活動をしているとの充実感を味わうことができるのが劇場型学習です。近年、大流行のアクティブ・ラーニングは劇場型学習の一つの典型です。

教室にお客様を呼んで授業を見ていただく機会が増えると、無意識のうちに授業は劇場化していきます。50年ほど前、観客参加型演劇が流行りました。いくつかの要因や主義主張があったでしょうが、私が体験した観客参加型演劇・アクティブ・ラーニング・劇場型学習の誕生は、学校劇の発表会においてでした。劇における観客はテーマを受け止める側であり、共感・反感する側であり、リアクトする立場です。

しかし演劇を教える先生は観客にもパフォーマンスに参加してもらい、行動で意見を言ってもらおうと色々工夫しました。ファシリテータが登場し、観客に草原の草の役をやりましょう、波・魚・船などの役を演じようかと誘導します。こうして観客は、演劇を鑑賞しながら、時には劇の情景・環境などを表現する役目を担うことで、彼らも大きな達成感を体験したのです。特に保護者が劇に共感し、演劇の授業への支援を深めたのです。これは40年以上前に私がアメリカで体験した保護者がのめり込んだ参加型の授業でした。子どもたちは保護者や友人が展開するパフォーマンスからエネルギーを貰い、さらに高度な達成感を感じたに違いありません。

世阿弥が見たら嘆いたことでしょうか。アクティブ・ラーニングは近い将来消えていくかもしれません。社会や文化が少し変われば、きっと工房型教育が復活してくるに違いありません。魅力的な工房型教育を今から準備しなければなりません。保護者も友人も息を潜めて、一つの声、一つの動作に集中するような授業が誕生したら素晴らしいと思いませんか。



Pembelajaran tipe Teater (Active learning) dan pembelajaran tipe tempat latihan (pembelajaran tipe Zeami)

Dengan edisi bulan lalu, saya mengenalkan bahwa Sang Zeami mencatat, mulai belajar Noo (tarian topeng tradisi Jepang), lebih bagus dimulai sekitar usia 7. Dengan membaca buku psikologi pendidikan dan psikologi pengembangan moderen, dicatat bahwa dengan diajari pengetahuan dan skill, lalu reaksi seperti tertarik, memahami merasa aneh, membosankan itu, mulai sekitar usia 7 tahun. Saya kaget, karena perkembangan manusia secara kepintaran, ternyata antara 600 tahun yang lalu dan sekarang, tidak begitu berbeda. Isi dan filsafat buku pelajaran bahasa, matematika, IPA, IPS, kalau melewati setengah abad, akan sangat berubah, namun belum tentu levelnya menjadi naik.

Saya memberi suatu contoh, yang mana isinya berubah secara drastis. Pada waktu saya lulus universitas dan menjadi guru bahasa Inggris di SMP, musik BEATLES dan Elvis Aron Presley tidak digunakan sebagai bahan pelajaran. Malah banyak orang anggap bahwa musik BEATLES adalah tidak sesuai pendidikan. Besar group BEATLES adalah tahun 1970. Akan tetapi sekitar tahun 1972, ternyata gunakan "Yesterday" dipilih dan dimasuki buku pelajaran musik. Saya masih ingat, bahwa teman saya ngotot ngomong "Kalau Yesterday itu musik yang bagus, namun memang musik anak nakal".

Ngomong-ngomong, kalau di tempat latihan (ruang belajar) Noo 600 tahun yang lalu, mempelajari 2 hal. Pertama adalah mempelajari bagaimana membuka mulut besar dan menyanyi dengan suara besar. Dan yang kedua adalah dasar tarian. Yaitu gaya tubuh yang benar dan gaya dasar. Hal tersebut berulang-ulang terus menerus sampai bosan. Walaupun gerakan yang kelihatannya sederhana, namun mengekspresikan dengan tubuh yang mengandung kondisi tegang di dalam tubuh, yang sangat berbeda daripada gerakan sehari-hari. Perlu berulang-ulang latihan, sampai bisa membiasakan satu satu gerakan. Sangat membosankan dan tidak begitu kelihatan perkembangannya. Ingin berteriak "Waduh saya tidak mau lagi!"

Ngomong-ngomong kalau anda mana yang lebih suka, apakah pembelajaran yang kelihatannya menyenangkan dengan menggunakan "metode dan bahan pelajaran" yang eksentrik dan bervariasi, atau walaupun monoton namun dijelaskan standar pencapaian, dan sampai suatu level berulang-ulang kegiatan, dan akhirnya bisa terasa, waduh baru naik satu langkah.

Saya anggap bahwa yang depan adalah pembelajaran tipe teater, dan yang belakang adalah pembelajaran tipe tempat latihan. Agar anak tidak bosan, dan bisa merasa mereka sedang berkegiatan, itulah pembelajaran tipe teater. Active learning yang sangat pluler baru-baru ini, adalah salah satu contoh dari pembelajaran tipe teater.

Jika memperbanyak kesempatan untuk dilihat kondisi belajar dengan undang tamu, tanpa sadar pembelajaran menuju arah ke tipe teater. Sekitar 50 tahun yang lalu, teater yang diikutsertakan penonton itu menjadi populer. Mungkin karena beberapa faktor dan keinginan. Dan kelahiran teater yang diikutsertakan penonton / active learning, adalah di kesempatan mempertunjuk teater di sekolah. Penonton di atas teater adalah pihak menerima tema, pihak merasakan simpati atau anti simpati, dan pihak reaction.

Akan tetapi guru yang mengajari teater, minta ikutserta performance oleh penonton. Dengan begitu merekayasa agar penonton memberi opini dengan gerakan. Dihadiri fasilitator, dan suruh seperti "mari menjadi peran rumput di padang rumput, mari menjadi peran sebagai ombak / ikan / kapal dsb." Dengan begitu, para penonton sambil menonton teater, dengan kadang-kadang menangani peranan menjelaskan latar belakang / lingkungan dari teater, mereka pun merasakan rasa tercapai sesuatu. Khususnya para orang tua, merasa simpati pada teater, dan mendalami bantuan untuk pembelajaran teater. Itu adalah pembelajaran tipe ikutserta oleh para orang tua, yang saya alami di Amerika lebih dari 40 tahun yang lalu. Kalau para anak, dari performance yang dikembangkan oleh orang tua dan teman-teman, menerima energi, dan pasti mereka merasakan rasa mencapai sesuatu yang tingkat tinggi.

Kalau sang Zeami nonton, mungkin kaget. Kalau active learning, di masa depan yang dekat-dekat ini, mungkin akan hilang. Jika masyarakat dan budayanya berubah sedikit, pasti akan hidup kembali pembelajaran tipe tempat latihan. Harus kita mempersiapkan pembelajaran tipe tempat latihan yang menarik. Jika dapat dilahirkan pembelajaran yang konsentrasi pada satu suara, satu gerakan dengan sangat konsentrasi (lupa bernafas), oleh baik orang tua maupun teman-teman, bagaimana hebatnya.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

27-2 酸化還元電位について、

前回まで、水の酸化還元電位について細かく書きましたが、そのことが実際の生活上やからだにどのように関わるのかについて、分かりやすく説明してほしいとの編集長さんからの要請がありましたので書きます。しかし、「無知は学べない」という諺の通り、知ってしまうとどこが分からないのかが分からなくなります。ですから、分からないところがあったら、質問してください。

まず、「酸化」です。酸化とは、物質が酸素と結合することです。酸素はとても反応する力が強いので、地球上の大気に触れているものは全て酸化させられています。その酸化の仕方には、鉄に錆が出来るように特別ゆっくり酸化するものから、人間などの生物が体内の成分を適切な速さで酸化させて運動エネルギーにしたり、暖房や調理用の火のように急激に早く酸化するものまで、さまざまなかたちがあります。

酸化を起こす「酸素」は、大気中の中に約23%含まれています。その濃度は、地球上のどこで測っても変わりありません。同じなのです。もし、大気中の酸素の濃度が今の約23%より2~3%濃かったら、一度起きた山火事は消せないと言われます。酸素を吸って生きている私たち人間も、その状態では生き延びることは難しいだろうと言われます。またもし、大気中の酸素の濃度が今の約23%より2~3%薄かったら、どうなるでしょう。まず考えられるのは、地表の70%を占める海面から溶け込む酸素の量が少なくなって、バクテリアの生存数が減少して想像ができないような地球全体に変化が起きるだろうと言われます。こんな微妙な酸素濃度が、この地球上では何億年も保ち続けられているのです。とても不思議なことだと思いませんか？誰かが調節しなければこんなことは起こりえませんから、誰かが調節しているのです。それはいったい誰なのか？その犯人は「地球自身」=大気も含めた地球圏そのものが一体となって、一個の生命体のように活動している「生命惑星・地球」だと考えられていて、「ガイア」と名付けられています。

ここでは、人間などの生物が体内の成分を適切な速さで酸化させて運動エネルギーを作り出していることと水のORP =酸化還元電位がどうつながっているのかについて書きましょう。

人間の体の中で起きている酸化は全て細胞の中で行われています。一部の常在菌も行っていますが比率で見ると僅かです。体を動かしている時も寝ている時もじっとして考えている時も、何十兆個もの細胞の中で酸化が行われています。

そして、酸化して役に立たなくなったものは分解して排泄されていますが、酸化したものを還元して使い続けられているものもあり、むしろこちらの方が圧倒的に多いと考えられています。酸化したものを還元するとは、酸化したもの(酸素と化合したもの)から酸素を奪い取ることを言います。酸素の化合力はとても強いので、酸素を引き剥がすにはより強い力が必要です。その力を持っているのが水の「酸化還元力」です。

ところが、その水の酸化還元力が一定ではなく、水によって異なることが分かっています。目で見たところでは同じ水でも、一方は還元力が強く、一方は弱いということがあるのです。どうしてそういう違いがあるのかについては、まだ正確には分かっていますが、水分子の繋がり形によるのだろうと考えられています。

実生活上で人間が感じることでできる「酸化還元力」の強い水とは、飲んでも浴びても疲れがとれる水のことです。そういう水のORP =酸化還元電位を測ると+200ミリボルト以下、もしくはマイナスミリボルトの値が計測されるはずですが。

近年、還元力があるとうたって売られている水があります。そのいくつかを調べてみましたが、どれもORP値が+200以上あり、サビ釘を入れてもほとんど変化しませんでした。それらの水に比べると、水つくりの水にサビ釘を入れるとマイナスまで下がります。表面のサビの還元が済むとORP値が上がってきます。そこで掻き混ぜてクギの新しいサビ面を晒すと再び数値が下がって還元作用を始めます。それを4回繰り返したのがあの実験結果です。

この実験結果は酸化還元力が持続することを示しており、本当に素晴らしいことです。こういう水が体中に行き渡れば、体が行う酸化還元を助けることは間違いありません。いろいろな病気の原因のひとつにも、細胞に酸化した物質が滞留することによることがあげられています。実際に、酸化還元電位の低い水で暮らしているところでは病気の人割合が低いことも認められています。



27-2 Mengenai ORP (Oxidation-Reduction Potential)

Sampai edisi kemarin, saya menjelaskan mengenai ORP (Oxidation-Reduction Potential) dengan detail. Dan kepala redaksi minta dijelaskan hal tersebut bagaimana mempengaruhi terhadap kehidupan sehari-hari dan tubuh kita dengan mudah dimengerti, maka saya coba menjelaskannya. Akan tetapi, seperti pribahasa “kalau hal menyadari tidak tahu, tidak bisa belajar”, kalau telah tahu, akan tidak mengerti mana yang sebenarnya tidak mengerti. Oleh karena itu, jika ada yang kurang mengerti tolong menanyakan lagi.

Pertama-tama mengenai “oksidasi”. Oksidasi maksudnya pergabungan zat dan oksigen. Kalau oksigen, karena daya reaksinya kuat, hal yang menyentuh udara di atas bumi, semua dioksidasi. Cara oksidasi tersebut ada berbagai bentuk. Seperti oksidasi pelan-pelan secara khusus, seperti besi akan berkarat, makhluk hidup seperti manusia, zat yang ada di dalam tubuh dioksidasi dengan kecepatan yang sesuai, dan dijadikan energi gerakan, dan seperti api untuk memanaskan udara atau untuk masak, oksidasi secara cepat sekali.

“Oksigen” yang mengoksidasi, dikandung dalam udara sebanyak kira-kira 23%. Dan persentase tersebut, di atas permukaan bumi, diukur mana pun tidak ada bedanya. Semua sama. Seandainya persentase oksigen di dalam udara lebih tinggi 2-3% daripada 23%, dikatakan kebakaran hutan yang sekali terjadi tidak bisa dipadamkan. Dikatakan juga, manusia yang hidup dengan mengisap oksigen juga, kalau dalam kondisi tersebut sulit melanjutkan kehidupan. Dan sebaliknya kalau rebih rendah 2-3% daripada 23% sekarang? Yang dapat diperkirakan adalah, jumlah oksigen yang terulai dari permukaan laut yang dikatakan 70% dari seluruh muka bumi, jumlah bakteri yang hidup berkurang, dan dikatakan akan ada perubahan yang tidak bisa diduga. Dengan demikian di atas bumi, dikontrol persentase oksigen sampai begitu teliti, selama ratusan ribu tahun. Bagaimana? Sangat ajaib kan? Kalau tidak ada yang kontrol, tidak terjadi hal seperti itu, maka pasti ada yang kontrol. Yang kontrol itu siapa? Jawaban tersebut adalah “bumi sendiri”. Wilayah bumi yang termasuk udara, menjadi satu, dan berkegiatan seperti suatu makhluk hidup. Yang dianggap “planet hidup bumi”. Hal tersebut dinamakan “GAIA”.

Di sini, mari coba mencatat mengenai makhluk hidup seperti manusia, suruh oksidasi zat yang ada di dalam tubuh dengan kecepatan yang sesuai, lalu menciptakan energi untuk kegiatan, dan ORP itu bagaimana ada hubungan dengan hal tersebut.

Oksidasi yang terjadi di dalam tubuh manusia, semua terjadi di dalam sel. Sebagian bakteri tetap di dalam tubuh juga melakukan oksidasi, namun persentasenya hanya sedikit saja. Baik pada waktu gerakan tubuh, maupun pada waktu tidur, atau berpikir tanpa gerakan juga, di dalam sel sebanyak triliunan biji, dilakukan oksidasi.

Dan dengan akibat oksidasi dan yang tidak bisa digunakan lagi, diulai dan dikeluarkan dari tubuh. Namun ada yang tetap digunakan, dengan reoksidasi dari yang telah dioksidasi. Dan dikatakan yang seperti itulah jumlahnya sangat banyak. Reoksidasi (KANGEN) dari yang telah dioksidasi, maksudnya, dari yang telah dioksidasi mengambil oksigen. Karena daya menempel oksigen itu sangat kuat, maka untuk mengambil oksigen diperlukan daya yang sangat kuat. Dan yang mempunyai daya yang sangat kuat tersebut adalah “daya reoksidasi (KANGEN)” dari air.

Akan tetapi, daya reoksidasi dari air tersebut tidak stabil, dan telah diketahui bahwa tergantung air berbeda. Walaupun kelihatannya sama-sama air, ada yang daya reoksidasinya kuat, ada yang daya reoksidasinya lemah. Kenapa terjadi perbedaan seperti itu, sampai sekarang belum begitu jelas. Namun dikatakan karena ada perbedaan cara menyambung molekul air.

Air yang kuat “daya reoksidasi (KANGEN)” yang dapat dirasakan oleh manusia dalam sehari-hari, adalah walaupun minum walaupun mandi, air yang bisa menghilangkan kelelahan. Jika mengukur ORP (Oxidation-Reduction Potential) dari air tersebut, mestinya lebih kecil daripada +200mv, atau minus mv.

Baru-baru ini, dijual air yang ada daya reoksidasi (KANGEN Water). Saya telah mengukur beberapa produk itu. Semuanya angka ORP lebih dari +200mv, dan walaupun memasuki paku berkarat, tidak ada perubahannya. Namun jika memasuki paku berkarat di air “MIZUTSUKURI”, akan turun sampai minus. Jika selesai reoksidasi dari permukaan paku berkarat, angka ORP akan naik. Dan di situ kocok lagi dan keluar permukaan berkarat dari paku, sekali lagi angka menjadi turun, dan air berusaha melakukan reoksidasi. Berulang seperti itu sebanyak 4 kali, adalah eksperimen yang dijelaskan edisi bulan lalu.

Ekisperimen tersebut, menunjuk bahwa daya reoksidasi berlanjut terus. Hal tersebut sangat istimewa. Jika air seperti itu memenuhi seluruh dalam tubuh, pasti membantu reoksidasi yang dilakukan oleh tubuh sendiri. Dikatakan salah satu penyakit berbagai macam, adalah karena menetap zat yang telah dioksidasi di dalam sel. Secara nyata, telah dibuktikan bahwa orang yang hidup di daerah air angka ORPnya rendah, tingkat penyakitnya agak rendah.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率 (11)**(2) 効率の良い運搬****④ 乗り継ぎ運搬 (3車1人制) 3**

この説明は単なる数字合わせに過ぎないが、要するに考え方の問題で、仕組みをスタートさせる初日は、2台分の荷積みを終えた車両を準備するのに1時間ほどの人工をかけなければならないが、2日目以降はすべて定時間内に終わる。余分なリフトを持つこともない。わずか30分そこそこの残業とはいえ、比較すれば、毎日の積み重ねは大きく、一方で運搬が遅れる分だけの在庫も持たなければならない、わずか30分は決して小さな数字ではない。

数字合わせの複雑な説明をしなくても、輸送車両を大型化すれば、ことは解決するのではないかと思うかもしれない。ちなみに、一度に50個の品物が積める車両では、480個の運搬を完了するには9.6往復である。0.6は切り上げざるをえず、60%の荷量での運行となるが、これをムダと見るかどうかは、モノや仕事に対する見方・考え方の問題になる。

品物50個に荷積み時間57秒を掛けると47.5分。荷降ろしも同じで、工場間の往復時間28分を足した総時間123分。10往復に相当する1,230分を定時間の480分で割ると2.56となり、輸送用の車両は3台必要である。30個と比較すると工場間の往復16回が10回に減り、168分の余裕と、先に説明した1回分の運搬車両に40%の空きスペースができる。損得勘定で見れば50個積みの大型車は価格も高く、30個積みの車両を使う方が人の動きにおいても有利ではないだろうか。

輸送車両をモノづくりの設備に例えると、積載量30個と50個の違いは余力のあるなしである。3車1人制の乗り継ぎ運搬の思想は、“大は小を兼ねない”ことを示して、設備投資に対する安易な姿勢を戒め、警告している。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 11

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

④ Pemindahan estafet (sistem 3 kendaraan 1 orang) 3

Kalau penjelasan ini, semata-mata hanya mencocokkan / mainan angka saja. Namun yang penting masalah cara berpikir. Hari pertama mulai sistem ini, untuk mempersiapkan truk yang telah dimuatkan sebanyak 2 unit, harus menuangkan tenaga selama sekitar 1 jam. Namun setelah hari kedua, semua selesai dalam waktu jam kerja. Tidak usah mempunyai folklift kelebihan juga. Walaupun lembur hanya sekitar 30 menit saja, jika dibandingkan, penumpukan setiap hari lumayan besar, dan selain pihak harus mempunyai stock sebanyak keterlambatan pemindahan, maka walaupun hanya 30 menit, ternyata angka ini tidak begitu angka kecil.

Walaupun tanpa penjelasan rumit untuk mencocokkan angka, jika truknya dijadikan besar, mungkin bisa diatasi masalah ini. Umpamanya, kalau truk yang bisa memuatkan barang 50 unit, untuk menyelesaikan pemindahan sebanyak 480 unit, dibutuhkan 9.6 kali bolak balik. 0,6 itu harus dibulatkan dengan naik angka, maka pemindahan dengan jumlah bayang 60%. Apakah hal tersebut dianggap MUDA atau tidak, itu menjadi masalah pandangan atau cara berpikir terhadap barang dan pekerjaan.

Jika terhadap barang 50 unit dikalikan waktu memuatkan 57 detik, menjadi 47,5 menit. Bongkar muat juga demikian. Maka waktu total yang menambah bolak balik antar pabrik selama 28 menit, menjadi 123 menit. Jika 1.230 menit sebanyak 10 kali bolak balik dibagi jam kerja 480 menit, menjadi 2,56. Maka dibutuhkan truk sebanyak 3 unit. Jika dibandingkan 30 unit, jumlah bolak balik antar pabrik berukuran dari 16 kali ke 10 kali, dan dapat kelonggaran 168 menit, dan seperti tadi dijelaskan, untuk pemindahan 1 kali, dapat kelonggaran 40%. Jika melihat berdasarkan untung rugi, truk besar muatan 50 unit tersebut, harganya mahal, maka lebih bagus menggunakan truk muatan 30 unit, demi gerakan manusia juga bukankah lebih unggul?

Jika truk diibaratkan fasilitas produksi, perbedaan antara muatan 30 unit dan 50 unit, adalah apakah ada keolnggaran atau tidak. Filsafat Pemindahan estafet (sistem 3 kendaraan 1 orang) ini menunjukkan “yang besar tidak sekaligus mengatasi yang kecil”. Dengan begitu suruh memawas diri terhadap menambah fasilitas baru, dan mengawasinya.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021 11

Info Seminar bulan November 2021

- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- ◆ 24日(水) 25日(木) Tanggal 24 (Rabu) & 25 (Kamis) [OKU]
人の扱い方 (JR) Cara menata hubungan manusia
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- 26日(金) Tanggal 26 (Jumat) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な事例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- | | |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名 |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang | 教材費 : 5 万ルピア/人 |

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM KZN JR 5S
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 10

Hari ini, **satu dollar berapa rupiah?**
今日は **1 ドル**何ルピアですか。

1. Hari ini, **satu dollar 9.585 (sembilan ribu lima ratus delapan puluh lima) rupiah pak.**
ハリニ、サトゥドラルスベランリブ リマラタスドゥラパ
ンブルhリマルピアhパッ。
今日は **1 ドル 9,585**ルピアです。
2. Hari ini, **satu yen 88,49 (delapan puluh delapan koma empat sembilan) rupiah pak.**
ハリニ、サトゥイェントゥラパンブルhドゥラパ n コマウ
パッスベランルピアhパッ。
今日は **1 円 88.49**ルピアです。
3. Hasil tangkap ikan yang bulan lalu berapa?
ハシル タンカッパ イカンヤン g ブランラルブラパ。
先月の水揚げは何ルピアですか。
4. **1.456.700.000 (satu miliar empat ratus lima puluh enam juta tujuh ratus ribu) rupiah pak.**
サトゥミリアルウンパッラタスリマブルアナ m ジュタトゥジュ
ラタスリブ ルピアパッ。
1,456,700,000ルピアです。
5. Bulan ini, **bunga deposito Bank BCA 5,2 (lima koma dua) persen pak.**
ブランニ、ブンガ デポシトバンクベ-チエ-ア-リマ
ドゥアフルセンパッ。
今月、BCA 銀行の定期預金の金利は **5.2%**
です。

解説

1. 百の位は ratus (ラタス) です。
5 5 5 lima ratus lima puluh lima
リマラタスリマブルhリマ
2. インドネシア語の大きい数は英語と同じく
3 ずつ区切って言います。
3. インドネシア語の場合大きい数の区切りにはカンマではなくコンマを使い、小数点にはカンマをつかいます。
5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5
lima triliun lima ratus
lima puluh lima miliar
lima ratus lima puluh
lima juta lima ratus
lima puluh lima ribu
lima ratus lima puluh
lima
5,55 lima koma lima lima
リマコマリマ
4. 上司に対して丁寧に答える場合、文末によく pak パッ (男性の上司)、bu ブ (女性の上司) を付けます。

<p>ピース 1</p> <p>omset オムセツ 売上</p> <p>hasil tangkap ikan ハシル タンカッパ イカン 水揚げ</p> <p>panen パネン 収穫</p> <p>rupiah ルピアh インドネシア通貨</p> <p>dollar ドラール ドル</p> <p>yen イェン 円</p> <p>bunga ブンガ 花・利子</p> <p>deposito デポシト 定期預金</p> <p>tabungan タブガン 普通預金</p> <p>saham サハム 株</p> <p>chash in キャッシュイン キャッシュイン</p> <p>chash out キャッシュアウト キャッシュアウト</p>	<p>nilai ニライ 価値・値段・点数</p> <p>bank バンク 銀行</p> <p>hutang フ-タン g 負債・借金</p> <p>ピース 2</p> <p>ratus ラタス 百</p> <p>ribu リブ 千</p> <p>juta ジュタ 百万</p> <p>miliyar ミリヤル 十億</p> <p>triliun トリリウン 一兆</p> <p>ピース 3</p> <p>rata-rata ラタラタ 平均</p> <p>parsen パルセン パーセント</p> <p>awal アワール 始め</p> <p>akhir アヒール 終わり・末</p> <p>kita キタ 我々</p>
--	---



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 10

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

このりんごは、昨日収穫しました。
Kono **linggo** wa, **kinoo**, **syuukaku** shimashita.
Apel ini, telah **dipanen** kemarin.

1. この畑は、今朝種まきしました。
Kono **hatake** wa, **kesa**, **tanemaki** mashita.
Ladang ini, telah **sebar** bibit **pagi** ini.
2. その肥料は、明日、到着します。
Sono **hilyoo** wa, **ashita**, **toocyaku** shimas.
Pupuk itu, akan **datang** **besok**.

3. そのなしは、さっき、出荷しました。
Sono **nashi** wa, **sakki**, **syukka** shimashita.
Pir itu, **tadi** telah **delivery**.
4. その魚は、後で、選別します。
Sono **sakana** wa, **ato de**, **sembetsu** shimas.
Ikan itu, akan **dipilah** **nanti**.
5. その船は、今、出港しました。
Sono **hune** wa, **ima**, **syukkoo** shimashita.
Kapal itu, baru (telah) **berangkat** dari **pelabuhan** **sekarang**.

Keterangan

1. Dalam bahasa Jepang, ada perbedaan waktu (tense) seperti bahasa Inggris.
2. Kata benda tertentu, dapat menjadi kata kerja jika memasang kata "shimas" dan "shimashita" dsb.
3. "Shimas" untuk masa yang akan datang. "Shimas" ada arti pasti akan melakukan. Maka kadang-kadang sering diterjemahkan "mau".
4. "Shimashita" untuk masa lampau. Artinya "sudah melakukan ...".

Peace 1 (nama buah-buahan)

Linggo	林檎	Apple
Nashi	梨	Pir
Ichigo	苺	Strowbery
Momo	桃	Peach
Budoo	葡萄	Anggur
Sakulambo	さくらんぼ	Cherry
Suika	西瓜	Semangka
Melon	メロン	Melon
Peace 2 (nama sayur-sayuran)		
Kyabetsu	キャベツ	Kol
Hakusai	白菜	Sawi
Letasu	レタス	Letus
Hoolensoo	ほうれん草	Bayem Jepang
Jagaimo	じゃがいも	Kentang
Satsumaimo	さつまいも	Ubi jalar
Kabocha	かぼちゃ	Labu
Ninjin	にんじん	Wartel
Goboo	牛蒡	Goboo
Daikon	大根	Lobak
Nin-niku	にんにく	Bawang putih

Peace 3 (kata menjelaskan waktu)

Ototoi	一昨日	Kemarin dulu
Kinoo	昨日	Kemarin
Kyoo	今日	Hari ini
Ashita	明日	Besok
Asatte	明後日	Lusa
Sensyuu	先週	Minggu lalu
Konsyuu	今週	Minggu ini
Laisyuu	来週	Minggu depan
Sengetsu	先月	Bulan lalu
Kongetsu	今月	Bulan ini
Laigetsu	来月	Bulan depan
Yuube	夕べ	Tadi malam
Kesa	今朝	Tadi pagi
Konya	今夜	Nanti malam

Kyoojyuu ni 今日中に Dalam hari ini

Sakki	さっき	Tadi
Ima	今	Sekarang
Atode	後で	Nanti
Peace 4 (kata-benda yang bisa menjadi kata kerja)		
Syukka	出荷	Delivery
Nyuuka	入荷	Pemasukan barang
Sembetsu	選別	Pemilahan
Haitatsu	配達	Delivery (bagi-bagi)
Syuppatsu	出発	Keberangkatan
Toocyaku	到着	Kedatangan
Shukkoo	出港	Keberangkatan dari pelabuhan
Nyuukoo	入港	Masuk pelabuhan
Tanemaki	種蒔き	Sebar bibit
Naeue	苗植え	Tanam benih
Mizumaki	水撒き	Seiram air
Kusamushili	草むしり	Siang
Taue	田植え	Tanam benih di sawah
Inekalli	稲刈り	Panen padi
Seiri	整理	Pemilahan
Seiton	整頓	Perapihan
Seisoo	清掃	Pembersihan
Hookoku	報告	Laporan
Lenlaku	連絡	Informasi
Soodan	相談	Konsultasi
Syuuri	修理	Perbaiki
Kookan	交換	Penggantian
Henkoo	変更	Perubahan
Cyekku	チェック	Pengecekan
Haiki	廃棄	Pemusnahan
Teisyutsu	提出	Penyerahan
Jyuli	受理	Penerimaan
Taisyoo	対処	Pengatasan

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百八十七課 Pelajaran 187**

では、髪を拭きましょうか。
Dewa, kami wo huki masyoo ka.
Kalau begitu apakah mau mengelap rambut?
カロ フギトウ アバカハ マウ ムグラッパ ランプツ。

すみませんが、ドライヤーで乾かしてもらえますか。
Sumimasen ga, dolaiyaa de kawakashite molaemas ka.
Maaf, boleh minta tolong mengeringkan dengan dryer?
マアフ、ボレハ ミンタ トロング ムグリンカン テガン ドライヤァ?

ええ、いいですよ。
Ee, iides yo.
Ya, boleh.
ヤ、ボレハ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**

奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA. 7

4. Sejarah Jaka Tingkir

Mas Karebet diasuh jadi kerabat. Dia diasuh seorang janda Tingkir sehingga namanya menjadi Jaka Tingkir.

Setelah dewasa, Jaka Tingkir banyak berprihatin. Nyi Tingkir memberikan petunjuk agar dia berguru kepada seorang ulama. Jaka Tingkir segera berangkat.

Jaka Tingkir sampai di daerah Sela dan bertemu dengan Ki Ageng Sela. Beliau tertarik oleh tingkah laku Jaka Tingkir sehingga dia diakui sebagai cucunya. Sewaktu Ki Ageng Sela bertapa, Jaka Tingkir ikut serta, siang malam tidak pernah berpisah.

Pada suatu malam, Ki Ageng Sela bertanya, “Ngger ‘Buyung’, pernahkah engkau bermimpi?”

Jaka Tingkir berkata jujur, “Sewaktu bertapa di Gunung Telamaya, saya bermimpi kejatuhan bulan bersamaan dengan bergetarnya gunung, bergemuruh suaranya sehingga aku kaget. Bagaimanakah tabir mimpiku?”

Ki Ageng Sela, “Ngger ‘Buyung’, mimpimu sangat baik, itulah mimpi raja. Mengabdilah kepada Sultan Demak, di situlah tabir mimpimu terkuak. Aku hanya dapat mendoakan keselamatan. Permintaanku, keturunanku besok mohon diperbolehkan meneruskan wahyumu, Ngger ‘Buyung’.”

Jaka Tingkir mengiakan sehingga Ki Ageng Sela lega hatinya. Setelah pergi dari daerah Sela dia singgah dan bertemu dengan Nyi Tingkir. Dilaporkannya semua perintah Ki Ageng Sela.

Nyi Tingkir berbahagia lalu berkata, “Ngger ‘Buyung’, kuberi teman, sebagai penunjuk jalan menuju ke rumah saudara laki-lakiku, yang menjabat Lurah Suranata, bernama Ki Ageng Ganjur. Engkau akan kutitipkan kepadanya. Teman-temanmu saat itu baru menyangi padi gogo.”

Jaka Tingkir segera ke areal gogo, ikut menyangi gogo. Menjelang saat Asar, cuaca mendung dan gerimis. Sunan Kalijaga lewat dekat areal gogo lalu berkata, “Ngger ‘Buyung’, jangan keasyikan bekerja di areal gogo sebab engkau bakal menjadi raja, memerintah Tanah Jawa.”

Setelah berkata, Sunan Kalijaga pergi tanpa terlihat.

Jaka Tingkir segera pulang, lalu bercerita kepada ibunya. Beliau sangat gembira.

Nyi Tingkir berkata, “Engkau beruntung mendapat petunjuk dari beliau. Yang berbicara kepadamu tadi adalah Sunan Kalijaga. Barangkatlah segera, Ngger ‘Buyung’.”

Jaka Tingkir menyembah lalu berangkat bersama dua orang yang menyertainya. Setibanya di Demak, dia dapat bertemu dengan Ki Ganjur, lalu segera menerangkan semua pesan ibunya.

Saat itu yang memerintah Negara Demak adalah putra Raden Trenggana, bernama Sultan Jimbun Parmekas. Jaka Tingkir telah lama mengabdikan di sana, dikasihi oleh raja serta disertai tugas sebagai Lurah Tamtamu.

Jaka Tingkir diambil sebagai anak oleh raja serta diperbolehkan masuk istana.



B. チェボランとその仲間レウエアンを出てマジスタに到着する (7)

4. ジャカ・ティンキルの生い立ち

マス・カレベットは親族に育てられた。彼は一人のティンキルの未亡人（ジャンダ）に育てられた。よって名前がジャカ・ティンキルとなった。

大人になってから、ジャカ・ティンキルは大切にされた。ニ・ティンキル（ジャカ・ティンキルの育ての親）は彼が一人の学者に師事するよう命じた。ジャカ・ティンキルはすぐに出発した。

ジャカ・ティンキルはセラ地方に到着しキ・アゲン・セラに会った。彼はジャカ・ティンキルの言動に興味を覚えた。遂には彼を自分の孫とした。キ・アゲン・セラが瞑想している時、ジャカ・ティンキルは同行した。昼も夜も別れることはなかった。

ある夜のこと、キ・アゲン・セラは尋ねた。「坊主よ、お前は夢を見たことがあるか？」

ジャカ・ティンキルは正直に語った。「テラマヤ山で瞑想している時、山の揺れと共に月が落ちてくる夢を見ました。ものすごい音で私はびっくりしました。私の夢の意味するところはなんでしょうか。」

キ・アゲン・セラは言う「坊主よ、お前の夢はとても良いものだ。それが王の夢だ。デマック王に使えよ。そこでお前の夢の意味が明らかになるであろう。私はただ安全を祈ることができるだけだ。私の願いだ。私の子孫よお前の啓示を実現させてくれ、坊主よ。」

ジャカ・ティンキルは合意した。それでキ・アゲン・セラは安堵した。セラ地区を後にして、彼はニ・ティンキルのところに泊まり、ニ・ティンキルに会った。キ・アゲン・セラの指図を全て報告した。

ニ・ティンキルは喜び、そして言った「息子よ、私は私の兄弟の家に向かう道案内として友を授けよう。彼はキ・アゲン・ガンジュールという名でスラナタの村長をしている。お前を彼に預けることにする。お前の友は今、ゴゴ米の雑草をとっているところだ。」

ジャカ・ティンキルはすぐにゴゴのところに行き、一緒にゴゴの雑草とりをした。アサール（午後3時ごろ）を迎える頃、曇り始め小雨が降り出した。スナン・カリジャガゴゴのところを通りかかり、そして言った「ゴゴの場所での作業に勤しんではいけない。なぜならお前はジャワの土地を治める王になる人間だからだ。」

そう言った後、スナン・カリジャガは立ち去り、見えなくなった。

ジャカ・ティンキルはすぐに帰り、母親に話した。彼女は非常に喜んだ。

ニ・ティンキルは言う「お前はあの人から命を受け、本当に幸運だ。さっきお前に話したのはスナン・ワリジャガなのだよ。すぐに出発するんだ息子よ。」

ジャカ・ティンキルは崇拝を交わしてから、二人の連れを伴い出発した。デマックに到着すると、彼はキ・ガンジュールに会うことができた。そして、母の命を全て話した。

その時、デマック国を治めていたのはラデン・トゥレンガラ王子であった。その名をスルタン・ジンブン・パルメカスという。ジャカ・ティンキルは長い間そこで仕えた。王に可愛がられ、タムタム村の村長としての役職を与えられた。

ジャカ・ティンキルは王により息子として引き取られ、王宮に入ることを許された。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Hal Pendidikan 1**I . Pendidikan**

Umumnya berarti daya-upaya untuk memajukan bertumbuhnya budipekerti (kekuatan batin, karakter), pikiran (intellect) dan tubuh anak; dalam pengertian Taman Siswa tidak boleh dipisah-pisahkan bagian-bagian itu, agar supaya kita dapat memajukan kesempurnaan hidup, yakni kehidupan dan penghidupan anak-anak yang kita didik selaras dengan dunianya. Karena itulah fatsal-fatsal dibawah ini harus kita utamakan:

1. Segala alat, usaha dan cara pendidikan harus sesuai dengan kodratnya keadaan (natuurlijkheid, realiteit).
2. Kodratnya keadaan itu tersimpan dalam adat-istiadat setiap rakyat, yang oleh karenanya bergolong-golong merupakan kesatuan dengan sifat perikehidupan sendiri-sendiri, sifat-sifat mana terjadi dari bercampurnya semua usaha dan daya-upaya untuk mencapai hidup tertib-damai.
3. Adat-istiadat, sebagai sifat perikehidupan atau sifat percampuran usaha dan daya-upaya akan hidup tertib-damai itu tiada terluput dari pengaruh jaman dan tempat; oleh karena itu tidak tetap, senantiasa berubah.
4. Akan mengetahui garis hidup yang tetap dari sesuatu bangsa perlulah kita mempelajari jaman yang telah lalu, mengetahui tentang menjelmannya jaman itu kedalam jaman sekarang dan menyelami jaman yang berlaku ini; barulah kita dapat membayangkan jaman yang akan datang.
5. Pengaruh baru diperoleh karena bercampur gaulannya bangsa yang satu dengan yang lain, percampuran mana sekarang ini mudah sekali terjadi, disebabkan oleh adanya hubungan modern. Harulah kita waspada dalam memilih mana yang baik untuk menambah kemuliaan hidup kita dan mana yang akan merugikan, dengan selalu mengingat, bahwa semua kemajuan dalam lapangan ilmu pengetahuan serta segala perikehidupan itulah kemurahan Tuhan untuk segenap manusia diseluruh dunia sekalipun masing-masing hidup menurut garisnya sendiri-sendiri yang tetap.



教育について（1）

I 教育

一般的に子供の性格（精神的な強さ、キャラクター）、考え方（知識）そして身体の成長を促す努力は；タマン・シスワの理解ではそれらの分野を分けてはならない。我々が人生の完全性を推し進めることができるよう、我々が教育している子供達の人生および生計は世の中に合致したものである。であるから我々は下記の項目を重要視しなければならない：

1. 全ての道具、努力そして教育方法は自然の摂理（自然さ、現実）にそったものでなければならない。
2. その自然の摂理は全ての民衆の風俗習慣の中に収められている。であるから自身の人生の性質が総合されたものとして分類される。安寧な平和な人生を達成するための全ての仕事、努力が混じり合った性質である。
3. 風俗習慣は人生の性質もしくは仕事と努力が混じり合った性質としてのものであり、安寧な平和な人生は、時代と土地の影響からかけ離れたものであってはならない。であるから、動き回り変化し続けるのである。
4. とある民族の定着した生き方を理解するには、我々は過ぎ去った時代を勉強する必要がある。その時代の変貌を知ることで、現在の時代を掘り下げ今進んでいる時代に栄養を与えることになる。そのことにより、我々は初めて将来やってくる時代を予想することができる。
5. 新たな影響を得ることができるのは、違った民族との交流があるからである。現在の交流は簡単に起こりうる。近代的な関係があるからである。どれが我々の生活の崇高さを高めるために良いものなのか、そしてどれが損害を及ぼすものなのかを選択する中で、我々は注意する必要がある。科学の分野における全ての進歩および全ての生活が世界中の人間、同時に存在する個々人の在り方によるそれぞれの人生のための神の思し召しであるということを常に思い出すことによって。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 5よくぼう たが ふこう まね つか
欲望を、お互いの不幸を招くために使ってしまうかどうか、
それは人間自身が決めること
にんげん じしん きじどうしゃ エンジン ような もの。これがあってこそ力強く、遠くまで走ることが
欲望は、自動車ならエンジンのようなもの。これがあってこそ力強く、遠くまで走ることが
できます。しかし、運転する人間によっては、暴走して他人に迷惑をかけかねません。欲望
は正しく上手に生かすことが大事です。
ただ じょうず い だいじけんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 5

Apakah menggunakan nafsu untuk
membuat orang lain tidak bahagia (malapetaka) atau tidak,
hal tersebut adalah hal yang ditentukan oleh manusia sendiri.

Nafsu boleh diibaratkan seperti mesin mobil. Karena ada itulah bisa jalan dengan kuat dan sampai jauh. Akan tetapi tergantung manusia yang menyetir, ada kemungkinan jalan ugal-ugalan dan mengganggu orang lain. Kalau nafsu, yang penting digunakan dengan pintar.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

○食育は大事です。特に飽食の今日、適切な教育やサポートがなければ、健全な発育、健康維持ができません。かつての日本は貧しいけれど健康的な食事が提供されていました。しかし経済的に豊かになるにつれ、せっかくの健康食の日本料理離れが起り、児童が肥満に陥るということになりました。登校拒否についても、少なからず影響があるのではないかとされています。

○松下幸之助は百花繚乱という言葉が気に入っていました。人にはそれぞれ異なった資質、天命があり、それぞれがそれぞれに与えられた道を懸命に歩いている。一色の花畑もきれいだが、様々な色の花が咲き乱れる方が素晴らしいではないか。そういう考え方です。また、ある科学者によれば生命は多様性を尊ぶといいます。そうであればこそ、自然環境の激変に対しても対応でき、こんにちまで生命は生き続けることが出来たというのです。まして人間社会の人それぞれの考え方は多様であっていいのかもしれない。

何が正しいとか適切かということも状況によって次々と変わります。自分の考えにとらわれてしまうと誤りかねないように思います。

○子どもの能力は大人が考える以上に高いものがあり、適応力があります。大人が勝手に制限していることが多いように思います。子どもの能力を過小評価せず、まずは教えてみるのが大切です。なかに素晴らしい成果を上げる子供もいます。また、子どもに自信を付けさせると飛躍的に難しいことを乗り越えることが出来ます。縄跳びや自転車、逆上がりという運動はもとより、歴史的な発明や発見までもがそうした子供たちによって成し遂げられています。子どもが出来ないのではなく、大人がわかっていないことを反省したいものです。

大江 弘 元 PHP 研究所主席研究員



Suara Pembaca

○ Pendidikan makan itu penting. Khususnya zaman sekarang yang berlimpah makanan, jika tidak ada pendidikan dan dukungan yang sesuai, tidak bisa bertahan pertumbuhan yang sehat, menahan kesehatan. Dulu di Jepang, walaupun miskin namun diberikan makanan yang sehat. Namun seiringan pertumbuhan perekonomian, makin menjauhi masakan Jepang sebagai makanan sehat, dan akibatnya anak sekolah menjadi terlalu gemuk. Sekarang ada anak tidak mau ke sekolah, dan dikatakan salah satu penyebabnya tidak beresnya pendidikan makan tersebut juga.

○ Matsushita Konosuke menyukai kata “Hyakka Ryouran (ratusan bunga bermekaran sana sini)”. Manusia mempunyai kekhususan dan sesuatu yang ditugaskan oleh Tuhan berbeda. Dan masing-masing orang berjalan di atas jalan yang diberikan oleh Tuhan masing-masing. Ladang bunga yang warnanya satu, memang indah, namun kalau ladang bunga yang warna-warni, mungkin lebih indah lagi. Maksudnya seperti itu. Dan menurut salah satu ilmuwan mengatakan bahwa kehidupan / nyawa / jiwa, menghormati keanekaragaman. Oleh karena itulah, makhluk-makhluk di alam semesta ini bisa menyesuaikan perubahan, dan bisa melanjutkan kehidupan sampai sekarang. Apa lagi masing-masing orang di masyarakat, mungkin boleh berbeda, beranekaragam.

Apa yang benar, apa yang sesuai itu juga berubah terus sesuai kondisi. Jika terikat pikiran kaku sendiri, ada kemungkinan akan bisa salah.

○ Kalau kemampuan anak, ada yang lebih tinggi daripada pikiran orang dewasa, dan mempunyai daya menyesuaikan diri. Menurut saya malah orang dewasalah membatasi secara satu pihak. Yang penting coba mengajari, tanpa mengecilkan kemampuan anak. Di antara itu, ada anak yang menghasilkan sesuatu yang sangat bagus. Dan jika memberi daya percaya diri, bisa melewati / menghadapi kesulitan secara luar biasa. Bukan hanya olah raga seperti lompat tari, naik sepeda dll., penemuan-penemuan bersejarah juga ditemukan oleh anak-anak seperti itu. Bukan berarti anak tidak bisa, namun kita orang dewasa lah harus mawas diri, karena kita yang tidak mengerti.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

マリヴロンと少女 (3)

マリヴロンは思わず微笑(わら)いました。

「ええ、それをわたくしはのぞみます。けれどもそれはあなたはいよいよさうでしょう。正しく清くはたらくひとはひとつの大きな芸術を時間のうしろにつくるのです。ごらんなさい。向うの青いそらのなかを一羽の鶴(こう)がとんで行きます。鳥はうしろにみなそのあとをもつのです。みんなはそれを見ないでしょうが、わたくしはそれを見るのです。おんなじようにわたくしどもはみなそのあとにひとつの世界をつかって来ます。それがあらゆる人々のいちばん高い芸術です。」

「けれども、あなたは、高く光のそらにかかります。すべて草や花や鳥は、みなあなたをほめて歌います。わたくしはたれにも知られず巨(おお)きな森のなかで朽(く)ちてしまうのです。」

「それはあなたも同じです。すべて私に来て、私がかがやかすものは、あなたをもきらめかします。私に与(あた)えられたすべてのほめことばは、そのままあなたに贈(おく)られます。」

「私を教えてください。私を連れて行ってつかって下さい。私はどんなことでもいたします。」

「いいえ私はどこへも行きません。いつでもあなたが考えるそこに居(お)ります。すべてまことのひかりのなかに、いっしょにすんでいっしょにすすむ人人は、いつでもいっしょにいるのです。」

Marivron dan gadis (3)

Marivron tersenyum.

“Ya, saya berharap itu. Akan tetapi bagi anda, lebih begitu kan? Orang yang bekerja dengan benar dan suci, membuat suatu seni besar di belakang waktu. Coba melihat. Di dalam langit biru yang di sana, seekor burung Koo pergi terbang. Kalau burung, di belakang, semua mempunyai yang di belakang itu. Mungkin orang-orang tidak melihat itu, namun kalau saya melihatnya. Seperti sesama semua, kita datang dengan membuat suatu dunia di belakang. Itulah seni yang paling tinggi dari berbagai orang.”

“Akan tetapi, kalau anda, menyangkut di langit yang bersinar dan tinggi. Semua rumput, bunga dan burung, bernyanyi dengan memuji anda. Kalau saya, tanpa diketahui oleh siapa pun, akan menjadi layu di dalam hutan yang sangat besar.”

“Hal itu, saya juga sama. Semua hal yang datang ke saya dan menyinari saya, menyinari anda juga. Kalau kata-kata puji yang diberikan pada saya, dengan begitu saya dikirim pada anda.”

“Mohon ajari saya. Mohon saya akan ikuti. Saya akan melakukan apa pun.”

“Nggak, saya tidak ke mana-mana. Saya berada di tempat yang anda selalu pikirkan. Kalau orang-orang yang tinggal bersama dan menuju bersama di dalam sinar kebenaran, berada sama-sama kapan



けれども、わたくしは、もう帰らなければなりません。お日様があまり遠くなりました。もずが飛び立ちます。では、ごきげんよう。」

停車場の方で、鋭(すど)い笛(ふえ)がピーと鳴り、もずはみな、一ぺんに飛び立って、気違(きちが)いになったばらばらの楽譜のように、やかましく鳴きながら、東の方へ飛んで行く。

「先生。私をつれて行って下さい。どうか私を教えてください。」

うつくしくけだかいマリヴロンはかすかにわらったようにも見えた。また当惑(とうわく)してかしらをふったようにも見えた。

そしてあたりはくらくらなり空だけ銀の光を増せば、あんまり、もずがやかましいので、しまいのひばりも仕方なく、もいちど空へのぼって行って、少うしばかり調子はずれの歌をうたった。

pun. Akan tetapi saya sudah harus pulang. Sang matahari sudah terlalu menjadi jauh. Burung Mozu akan pergi terbang. Kalau begitu. Selamat tinggal.”

Di arah stasiun, berbunyi puluit piiiit dengan tajam, dan burung Mozu semua pergi terbang sekaligus, lalu terbang ke arah timur sambil berbunyi berisik, seperti tanda nada yang tidak teratur yang seperti menjadi gila.

“Guru. Mohon saya suruh untuk mengikuti. Mohon ajarkan saya.”

Si Marivron yang cantik dan mulia, kelihatannya sedikit tersenyum. Dan juga kelihatan gelengkan kepala karena bingung.

Lalu sekitarnya menjadi gelap, dan hanya langit saja menambah sinar perak, dan karena burung Mozu terlalu berisik, burung Hibari pun apa boleh buat sekali lagi naik langit, lalu menyanyikan lagu yang nadanya sedikit kacau.

編集後記 Dari Redaksi

6月、7月に猛威をふるったコロナのデルタ株の感染ですが、その後急速に感染拡大が収まっています。行きつけの主治医のところではコロナの簡易検査を行なっているのですが、8月で陽性反応が出たのがたったの1件、9月はゼロだということです。周りに聞いてもコロナで陽性になったという話はほとんど聞かなくなりました。

インドネシア全体の感染者数は9月20日時点で2千人を切りました。このまま減り続け、普通の生活に戻ることを願うばかりです。

Penyebaran varian delta dari virus corona yang menjadi ganas pada Juni dan Juli, setelah itu menurun secara drastis. Di tempat klinik yang saya sering kunjungi, diadakan tes antigen. Katanya pada Agustus yang menjadi positif hanya 1 kasus saja, dan kalau September menjadi nol. Begitu dengar di sekitarnya juga, hampir tidak ada isu ada yang menjadi positif.

Jumlah yang positif di seluruh Indonesia, pada tanggal 20 September, menjadi dibawah 2 ribu orang. Saya sangat mengharapkan tetap menurun begini terus dan menjadi kehidupan normal lagi.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24名)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "SUDAN (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "SUDAN"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見しています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.